



Traduire le culinaire Culinary Translation

Programme

Maison de la recherche (bât. F), campus « Pont de Bois »

1

Université de Lille, Rue du Barreau, 59650 Villeneuve d'Ascq

Mercredi 18 mars | Wednesday 18 March

12:00 Bienvenue et buffet | Welcome and Buffet Lunch

13:30 Ouverture du colloque | Conference Opening

13:45 **KEYNOTE** Peter SCHOLLIERS (Vrije Universiteit Brussel / Social and Cultural Food Studies – FOST): “The Name of the Bread. How to Deal with Food Words of the Past”

14:45 Pause café | Coffee break

15:00 Livres de cuisine en traduction, histoire et société | Cookbooks in Translation, History and Society

Raffaella SCIARRA (Parthenope University of Naples): “A Journey through Victorian cookbooks: translating Italian pasta for the British readers”

Violette MARCELIN (University of Ottawa): « Les enjeux culturels et sociologiques de la traduction du discours culinaire militant : le cas de la traduction française de *The Art of Simple Food* d’Alice Waters »

16:00 Voyager dans le culinaire ; la traduction professionnelle | Travels through the Culinary ; Professional Translation

Dominique DURAND-FLEISCHER (Société française des traducteurs): « Traduire sans faire de boulette, c’est pas de la tarte ! »

Loredana TROVATO (University of Trieste): « Tradition culinaire et traduction. Un voyage entre Italie et France à travers les guides »

Sophie LÉCHAUGUETTE (Université de Lille): « Le culinaire dans les guides touristiques traduits : un élément pour construire l’identité de l’autre, oui mais quel autre ? »

18:00 Atelier dégustation de vin | Wine Tasting Workshop



Judi 19 mars | Thursday 19 March

Traduire le culinaire / Culinary Translation : Programme



8:30 Café | **Morning Coffee**

9:00 **KEYNOTE** **Delia CHIARO** (University of Bologna): “Translating Food. Appropriating Identity. A Rich Sauce of Humour.”

10:00 Traduction cinématique et adaptation culinaire | **Cinematic Translation and Culinary Adaptation**

Frédérique BRISSET (CECILLE EA 4074): « La cuisine de l'adaptateur ou comment mixer les recettes anglophones à la sauce française »

Simos P. GRAMMENIDIS and **Loukia KOSTOPOULOU** (Aristotle University of Thessaloniki): “Food, culture and translation in films”

11.00 Pause café | **Coffee break**

11:15 **Éthique et interculturelité** | **Ethics and Interculturality**

David LATOUR (Université Clermont Auvergne): « La cuisine vegan ou l'éthique gastronomique en traduction : le cas de Marie Laforêt »

Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mickiewicz University in Poznań): « “Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour” : traductions en polonais de la notion pain dans des contextes culinaires, gastronomiques et publicitaires »

Kanako GOTO (Université de Liège): « Tempura mouillé et nouilles froides – “sacrilège” pour la cuisine japonaise ? »

12:45 Déjeuner | **Lunch**

14:00 **Lexicatures culinaires** | **Culinary Lexicatures**

Lynda MOUNSI (Université Abderrahmane Mira de Béjaïa): « Les noms de plats traditionnels algériens. Significations et traduction. »

Hamid JAAFAR (Faculté Polydisciplinaire De Safi): « Le culinaire au Maroc : adaptation proverbiale et image sociale »

Raima SHIRINOVA (National University of Uzbekistan): « Elaboration du dictionnaire gastronomique français-ouzbek »

15:30 Pause café | **Coffee break**

15:45 **Terminologie gastronomique** | **Gastronomic Terminology**

Jean SZLAMOWICZ (Université de Bourgogne): « Traduction, culture, sémantique : Boit-on le même vin dans toutes les langues ? »

Linda DEWOLF (Université de Mons): « L'aspect interculturel dans la terminologie des biscuits, des gâteaux et des chocolats »

17:00 Atelier dégustation de bière | **Beer Tasting Workshop**

19:30 Dîner de gala | **Conference Dinner**

Vendredi 20 mars | Friday 20 March

8:30 Café | **Morning Coffee**

9:00 **KEYNOTE** Michael CRONIN (Trinity College Dublin): “Food, Translation and the Decolonisation of Ecology”

10:00 Traduire le culinaire en littérature postcoloniale | **Translating the Culinary in(to) Postcolonial Literature**

Pauline AMY DE LA BRETEQUE (Université Paris–Sorbonne, Paris IV): « Le goût du mélange : la cuisine créole comme traduction de la créolisation dans la littérature caribéenne »

Corinne OSTER (Université de Lille): « Traduire les “métaphores comestibles” dans *The Anger of Aubergines* de Bulbul Sharma »

11:00 Pause café | **Coffee Break**

11:15 Traduction culinaire du livre au *libretto* | **Culinary Translation for Page and Stage**

Nicla MERCURIO (Parthenope University of Naples): « Les “délices de Tokyo” dans les versions française et italienne : analogies et différences traductives des culturèmes culinaires de l’ouvrage de Durian Sukegawa »

Frédéric WEINMANN (Université Lumière Lyon 2): « Zola à la sauce allemande »

Fabrice MALKANI (Université Lumière Lyon 2): « Boire et manger dans les opéras de Mozart : livret, musique, métaphore et traduction »

12:45 Déjeuner | **Lunch**

14:00 Le culinaire et la traduction du fantastique

The Culinary in Translations of the Fantastic

Anna SARAPUK (CECILLE EA 4074): « Cornichons et fantasy : définition de l’espace littéraire par la traduction des éléments culinaires dans le roman de grande diffusion »

Sylvie MARTIN–MERCIER and Natacha RIMASSON–FERTIN (Université Grenoble Alpes): « Des goûts et des pays: traduire la cuisine des contes de Grimm en français et en italien »

Traduire le culinaire / Culinary Translation : Programme



15:00 Translating the culinary in *Harry Potter*

Table ronde en français,
« Traduire le culinaire dans *Harry Potter* »

avec :

Eléonore CARTELLIER,
Sylvie MARTIN-MERCIER,
Natacha RIMASSON-FERTIN,
Laure THIBONNIER.

(Université Grenoble Alpes, ILCEA 4)

16:00 Pause café | Coffee break

16:15 Traduire des cultures culinaires en littérature de jeunesse | Translating Culinary Cultures in Children's Literature

Catherine DELESSE (Université de Lorraine):

« Traduire le culinaire en littérature de jeunesse »

Marie PERRIER (Université de Lille):

« Traduire et retraduire *Le Club des 5* : les héros de notre enfance, remis au goût du jour. »

17:15 Clôture du colloque | Conference Closure

Image : Food for Thought, © Jeffrey Batchelor, www.jeffreybatchelor.com